

183209

С. Н. УСОВ

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ I

吳 索 福 著

俄 文 津 梁

第 一 冊

五 十 年 代 出 版 社 發 行

941
2643
T1

183209

941 604
2643 K1

吳 索 福 著

俄 文 津 梁

第 一 冊

С. Н. УСОВ

У Ч Е Б Н И К

РУССКОГО ЯЗЫК

ЧАСТЬ I

〔第二十九版〕

五十年代出版社發行

1950

С. Н. Усов
У ч е б н и к
РУССКОГО ЯЗЫКА

Часть I

1950.5.15.

俄 文 津 梁

第 一 冊

著 者 吳 索 福 發行人 金長佑

發行所 五 十 年 代 出 版 社
北京崇內大街七十五號

分發行所 五十年代出版社上海辦事處
上海南京西路1129弄6號

聯 營 書 店

北京·上海·漢口·廣州

【版權所有 不准翻印】

一九五〇年五月十五日二十九版

1001—3000(滬)

基本定價 (報) 1100
(片) 900

序 言

能操一種外國語言，在近代生活中是一個非常有利的條件，還是人所共知的事，而今後國際間，政治的、經濟的、文化的溝通，將日趨頻繁，若僅憑藉本國的語言，實不足以應付裕如。第二次世界大戰之後，蘇聯對世界各國民民主力量與其在經濟文化建設上的貢獻愈加重要，因此，學習俄文就自然成爲一種趨勢，但苦於缺乏良好的讀本，使若干熱心者仰屋興嘆，不得入門。嗣經各方搜尋，參照比較，並詢諸研習俄語先進，多以吳索福先生所著之『俄文津梁』最爲完善，並悉吳先生依據此書教授俄文，二十年來成績頗著，益以該書含有『研究俄語實用教授法與文法』，實可稱爲今日比較完備的俄文教材。

學習任何一種外國語言，首先是注意發音練習，希望自修的同志們在初學階段，要盡可能的向外國教員領教，力求達到發音和聽覺的清晰和準確。在具有一定的基礎之後再自行鑽研，方爲登堂入室之捷徑。否則，發音不清，則他人難以領會所言的意義，而聽覺不敏，亦不能瞭解他人之所言。

要學會一種外國語文，最好是從日常生活中所接觸的事物學起，而教者如能盡量用圖解和具體形象施教，自必生動活潑，引人入勝，使讀者逐步提高，進步於不知不覺之中。而文法亦應隨讀本由淺入深，以便逐步領會其奧妙。

有了準確的發音和銳敏的聽覺，用由淺入深的學習方法，再加以多讀、多寫、多說，就自然可以達到思想與言語的一致，不費思索，脫口而談了。

現在吳先生，根據二十年來的教學經驗和吸收各方面的意見，又將所編『俄文津梁』重加修訂問世，可謂對有志研習俄文者之良機，謹應吳先生之囑，勉爲之序。

孫 鳴 崗 一九四九，元月
於 哈 爾 濱

自序

鄙人向以聯絡中蘇兩大民族的感情爲己任，並且認爲要想增進這兩大民族的友誼，必須由互相研究彼此的方言作起。所以遠在二十九年，也就是一九二一年十二月二十一日，曾在哈爾濱工業大學校講演過「互相研究彼此的方言是兩大民族增進友誼的道路」。自那時起就一方面開始制定語學教授法，另一方面依照這種教授法編訂課本，使中蘇人士於最短期間內，而且費最少的精力，能學會彼此的方言。因爲這種教授法是最科學化的，而且是最合於實用的，姑名爲「科學實用教授法」。

甲、這種教授法是最科學化的教授法其理由有四：

- 一、這種教授法是根據教育學和心理學的原理而制定的。
- 二、這種教授法是合乎一般教授法的普通要求。
- 三、這種教授法是一個包括教授語學一切重要條件的詳確而有系統的教授法。
- 四、這種教授法是以現代語言學爲基礎的，對於發音學已加相當考慮設以適當的發音練習。

乙、這種教授法是最合於實用的教授法其理由有三：

- 一、這種教授法是使學習方言者以練習實際活用做爲根本教法，至於教授文法也是注重實際活用。
- 二、這種教授法首重練習，其次才是理論，故而對於所教授之語學是着重於多方面的活用。
- 三、這種教授法能使研究語學者達到真正的目的，也就是使他「能說、能念、能寫」，並且使他理解他所說的他所念的和他所寫的。

現在翻印的「俄文津梁」，其內容略加變更，這些變更均以蘇聯各民族學校研究俄語的現代要求爲主旨。

鄙人致力於提倡互相研究語學一事已二十九年，對於中蘇兩大民族友誼的增進或者不無小補，此次翻印的目的是在於貫徹初衷。

關於本書如有缺點以及應添材料，希各位直接指示，鄙人不但欣然接受並不勝感謝之至。

卡扎闊夫同志，對於本書所作編輯上的校閱，謹致深謝。

吳索福序於北京

一九五〇年三月五日

ПРЕДИСЛОВИЕ

29 лет тому назад (21-го декабря 1921 года) я прочитал в Харбинском Политехническом Институте лекцию на тему: „Взаимное изучение языков, как путь к дружбе двух великих народов“.

С тех пор я приступил, с одной стороны, к созданию метода, который позволял бы в кратчайший срок и с наименьшей затратой сил овладеть русским — китайским языком, а китайцам — русским, а с другой стороны, начал создавать учебники, которые позволили бы принципы этого метода воплотить в жизнь.

Я назвал свой метод научно-практическим.

А. Мой метод научен:

1. так как он построен на педагогических и психологических основаниях;
2. удовлетворяет нормальным дидактическим требованиям;
3. представляет собой определённую, детально разработанную систему, охватывающую все главнейшие стороны обучения языку;
4. потому что он основывается на современном состоянии лингвистики, уделяет должное внимание фонетике и надлежащим образом организует фонетические упражнения.

Б. Но, будучи научным, мой метод является в то же время и практическим:

1. обучение языку осуществляется путём постоянной практики в разговоре, чтении, письме; даже обучение грамматике в значительной степени ведётся прежде всего практически;
2. в нём на первом месте практика, живая языковая деятельность, а уже потом теория — вот почему он требует прежде всего живой работы во всех областях изучаемого языка;

3. он, наконец, ставит вполне практические цели изучения —
учит говорить, читать и понимать сказанное, прочитанное и написанное.

В учёте требований современной советской методики преподавания русского языка в национальных школах, я приступил уже к коренной переработке моего учебника, и потому я был бы очень признателен коллегам-педагогам, ведущим преподавание русского языка в китайских школах, за их указания на те или иные погрешности этого издания, а равно и за их пожелания.

Должен отметить, что в настоящей книге имеется целый ряд новых статей, заимствованных мною из различных советских учебников.

Отдав 29 лет своей жизни делу обучения китайцев русскому языку, а русских — китайскому, и тем самым способствуя, в известной степени, взаимопониманию этих двух великих народов, я надеюсь, что и это моё издание сможет послужить той же цели.

В заключение считаю приятным долгом выразить признательность П. А. Казакову за содействие, оказанное им в предварительном просмотре материала и проведении корректуры.

С. Н. Усов.

30 марта 1950 г.

Пекин.

字 母 發 音 練 習

1. Изучение азбуки и фонетические упражнения

第一課 ПЕРВЫЙ УРОК

1. А.а.	И.и.	У.у.	Е.е.	Э.э.	О.о.
А	И	У	Е	Э	О
И	У	Е	Э	О	А
У	Е	Э	О	А	И
Е	Э	О	А	И	У
Э	О	А	И	У	Е
О	А	И	У	Е	Э

2. К.к.

к-а ка, а-к ак, к-и ки, и-к ик, к-у ку, у-к ук,
к-е ке, е-к ек, к-э кэ, э-к эк, к-о ко, о-к ок.

3. Г.г.

г-а га, а-г аг, г-и ги, и-г иг, г-у гу, у-г уг,
г-е ге, е-г ег, г-э гэ, э-г эг, г-о го, о-г ог.

4. Н.н.

н-а на, а-н ан, н-и ни, и-н ин, н-у ну, у-н ун,
н-е не, е-н ен, н-э нэ, э-н эн, н-о но, о-н он.

5. М.м.

м-а ма, а-м ам, м-и ми, и-м им, м-у му, у-м ум,
м-е ме, е-м ем, м-э мэ, э-м эм, м-о мо, о-м ом.

6. Д.д.

д-а да, а-д ад, д-и ди, и-д ид, д-у ду, у-д уд,
д-е де, е-д ед, д-э дэ, э-д эд, д-о до, о-д од.

第二課 ВТОРОЙ УРОК

1. Т.т.

т-а та, а-т ат, т-и ти, и-т ит, т-у ту, у-т ут,
т-е те, е-т ет, т-э тэ, э-т эт, т-о то, о-т от.

2. З.з.

з-а за, а-з аз, з-и зи, и-з из, з-у зу, у-з уз,
з-е зе, е-з ез, з-э зэ, э-з эз, з-о зо, о-з оз.

3. Б.б.

б-а ба, а-б аб, б-и би, и-б иб, б-у бу, у-б уб,
б-е бе, е-б еб, б-э бэ, э-б эб, б-о бо, о-б об.

4. П.п.

п-а па, а-п ап, п-и пи, и-п ип, п-у пу, у-п уп,
п-е пе, е-п еп, п-э пэ, э-п эп, п-о по, о-п оп.

5. Р.р.

р-а ра, а-р ар, р-и ри, и-р ир, р-у ру, у-р ур,
р-е ре, е-р ер, р-э рэ, э-р эр, р-о ро, о-р ор.

6. Л.л.

л-а ла, а-л ал, л-и ли, и-л ил, л-у лу, у-л ул,
л-е ле, е-л ел, л-э лэ, э-л эл, л-о ло, о-л ол.

7. Ж.ж.

ж-а жа, а-ж аж, ж-и жи, и-ж иж, ж-у жу, у-ж уж,
ж-е же, е-же еж, ж-э жэ, э-ж эж, ж-о жо, о-ж ож.

8. Ч.ч.

ч-а ча, а-ч ач, ч-и чи, и-ч ич, ч-у чу, у-ч уч.
ч-е че, е-ч еч, ч-э чэ, э-ч эч, ч-о чо, о-ч оч.

第三課 ТРЕТИЙ УРОК

1. Х.х.

х-а ха, а-х ах, х-и хи, и-х их, х-у ху, у-х ух,
х-е хе, е-х ех, х-э хэ, э-х эх, х-о хо, о-х ох.

2. Ц.ц.

ц-а ца, а-ц ац, ц-и ци, и-ц иц, ц-у цу, у-ц уц,
ц-е це, е-ц ец, ц-э цэ, э-ц эц, ц-о цо, о-ц оч.

3. С.с.

с-а са, а-с ас, с-и си, и-с ис, с-у су, у-с ус,
с-е се, е-с ес, с-э сэ, э-с эс, с-о со, о-с ос.

4. Ш.ш.

ш-а ша, а-ш аш, ш-и ши, и-ш иш, ш-у шу, у-ш уш,
ш-е ше, е-ш еш, ш-э шэ, э-ш эш, ш-о шо, о-ш ош.

5. Ъ.

к-о-н,	кон	у-г-о-л,	угол	ц-е-л,	цел
к-о-нь,	конь	у-г-о-ль	уголь	ц-е-ль,	цель
у-д-а-р,	удар	л-е-з,	лез		
у-д-а-рь,	ударь	л-е-зь,	лезь		
б-р-а-т,	брат	т-р-у-с,	трус	с-т-а-л	стал
б-р-а-ть	брать	т-р-у-сь	трусь	с-т-а-ль,	сталь
ш-е-с-т,	шест	с-т-а-н,	стан	п-а-р,	пар
ш-е-с-ть,	шесть	с-т-а-нь,	стань	п-а-р-ь,	парь
в-е-с,	вес	м-е-л,	мел		
в-е-сь,	весь	м-е-ль,	мель		
т-о-п,	топ	у-г-о-л-к-и,	уголки		
т-о-пь,	топь	у-г-о-ль-к-и,	угольки		

е-л,	ел	б-а-н-к-а,	ба́нка
е-ль,	ель	б-а-нь-к-а,	ба́нька
К-о-л-я,	Ко́ля	п-о-л-к-а,	по́лка
к-о-ль-я,	ко́лья	п-о-ль-к-а,	по́лька
к-о-н-к-и,	ко́нки	с-е-м-я,	се́мя
к-о-нь-к-и,	ко́ньки	с-е-мь-я,	се́мья.

第四課 ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

1. В.в.

в-а ва, в-и ви, а-в ав, и-в ив, в-у ву, у-в ув,
в-е ве, е-в ев, в-э вэ, э-в эв, в-о во, о-в ов.

2. Ф.ф.

ф-а фа, а-ф аф, ф-и фи, и-ф иф, ф-у фу, у-ф уф,
ф-е фе, е-ф еф, ф-э фэ, э-ф эф, ф-о фо, о-ф оф,

3. Я.я.

б-я бя, я-б яб, в-я вя, я-в яв, я-г яг, я-ж яж,
з-я зя, я-з яз, я-к як, л-я ля, м-я мя, н-я ня,
я-н ян, п-я пя, я-п яп, р-я ря, я-р яр, с-я ся,
я-с яс, т-я тя, я-т ят, ф-я фя, я-ф яф, я-х ях,
ц-я ця, я-ця ця, я-ч яч, я-ш яш, д-я дя, я-д яд.

4. ы.

б-ы бы, в-ы вы, д-ы ды, з-ы зы, л-ы лы,
м-ы мы, н-ы ны, п-ы пы, р-ы ры, с-ы сы,
т-ы ты, ф-ы фы.

第五課 ПЯТЫЙ УРОК

1. Ю.ю.

б-ю бю, ю-б юб, в-ю вю, ю-в юв, г-ю гю,
ю-г юг, д-ю дю, ю-д юд, ж-ю жү, ю-ж юж,
з-ю зю, ю-з юз, к-ю кю, ю-к юк, л-ю лю,

ю-л юл, м-ю мя, ю-м юм, н-ю ню, ю-н юн,
п-ю пю, ю-п юп, р-ю рю, ю-р юр, с-ю сю,
ю-с юс, т-ю тю, ю-т ют, ф-ю фю, ю-ф юф,
х-ю хю, ю-х юх, ц-ю цю, ю-ц юц, ч-ю чю,
ю-ч юч, щ-ю щю, ю-ш юш.

2. Щ.щ.

щ-а ща, а-щ ащ, щ-и щи, и-щ ищ, щ-у шу,
у-щ ущ, щ-о що, о-щ ощ, е-щ ещ, щ-е ще,
я-щ ящ, щ-ю щю, ю-щ ющ.

3. Ё.

б-ё бё, в-ё вё, ё-в ёв, г-ё гё, ё-г ёг, д-ё дё,
ё-д ёд, з-ё зё, ё-з ёз, к-ё кё, ё-к ёк, л-ё лё,
ё-л ёл, м-ё мё, ё-м ём, н-ё нё, ё-н ён, п-ё пё,
ё-п ёп, с-ё сё, ё-с ёс, т-ё тё, ё-т ёт, ф-ё фё,
ё-ж ёж, е-ё её.

4. Й.

а-й ай, е-й ей, э-й эй, я-й яй, о-й ой, ы-й ый,
у-й уй, ю-й юй, лей, мой, чай.

俄 文 字 母 表

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз

Ии й Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр

Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч Шш

Щщ ъ ы ь Ээ Юю Яя

第六課 ШЕСТОЙ УРОК

1. И.Ы.

би бы, ви вы, ди ды, зи зы, ли лы, ми мы,
ни ны, пи пы, ри ры, си сы, ти ты, фи фы,
бил был, вил выл, мил мыл, садй сады, полй
полы, сйто сйто, котй коты, носй носы, нить
ныть, мостй мосты.

2. Г.К.Х.

га ка ха, аг ак ах, го ко хо, ог ок ох,
ги ки хи, иг ик их, ге ке хе, ег ек ех,
гу ку ху, уг ук ух, яг як ях, гэ кэ хэ,
эг эк эх, гю кю хю, юг юк юх.

Год ход, маг мак, лук луг, гам хам, стог сток,
грот крот, корá горá, игра́ икра́, хлеб Глеб.

3. 1. Н-р-а нра, т-р-а тра, ф-р-а фра.
2. Б-р-о бро, в-п-и впи, г-р-е гре.
3. Д-в-о дво, ж-д-у жду, з-н-а зна.
4. С-н-а сна, в-с-ё всё, с-т-а ста.
5. В-б-е вбе, б-л-о бло, в-н-е вне.
6. В-м-е вме, д-в-и дви, ж-м-у жму.

第七課 СЕДЬМОЙ УРОК

1. Б.П.

ба па, аб ап, бо по, об оп, би пи, иб ип,

бе пе, еб еп, бу пу, уб уп, бы пы, бэ пэ,
эб эп, бю пю, юб юп, пя бя, яп яб.

Пал бал, пар бар, пук бук, пух бух, пил бил,
порт борт, бить пить.

2. Ж.З.

жа за, аж аз, жо зо, ож оз, жи зи, иж из,
же зе, ёж ёз, еж ез, жу зу, уж уз, жэ зэ,
жю зю, юж юз, яж яз.

3. В.Ф.

ва фа, ав аф, во фо, ов оф, ви фи, ив иф,
ве фе, ев еф, ву фу, ув уф, вы фы, вэ фэ,
эв эф, вю фю, юв юф, вя фя, яв яф,

4. Ж.Ш.

жа ша, аж аш, жо шо, ож ош, жи ши,
же ше, еж еш, жу шу, уж уш, жэ шэ,
эж эш, жю шю, юж юш, яж яш.

Ужй ўши, жар шар, сáжа Сáша, жаль шаль,
ножи нóши, тужить тушйть.

5. 1. К-р-о кро, м-л-а мла, п-р-а пра.
2. С-м-о смо, с-к-о ско, с-л-ы слы.
3. Б-л-и бли, в-с-я вся, г-р-о гро.
4. Ж-р-е жре, з-в-е зве, к-р-у кру.
5. П-р-я пря, с-л-о сло, с-т-е сте.
6. С-н-и снй, в-б-и вбй, к-ли кли.

第八課 ВОСЬМОЙ УРОК

1. Д.Т.

да та, ад ат, до то, од от, ди ти, ид ит,

де те, ед ет, ду ту, уд ут, ды ты, дэ тэ,
эд эт, дю тю, дя тя, яд ят.

Дам там, дом том, под пот, род рот, плод
плот, пруд прут, дело тело, дядя тятя, доска
тоска, молод молот.

2. И.Й.

Рой рой, бой бой, мой мой, чай чай, свой
свой, твой твой, сараи сарай, случаи случай.

3. Е.Ё.

Мел мел, все все, озеро озёра, узнаем узнаём.

4. З.С.

са за, ас аз, со зо, ос оз, зи си, из ис,
зе се, ез ес, зу су, уз ус, зы сы, зэ сэ,
эз эс, зю сю, юз юс, зя ся, яз яс.

- 5.** 1. Г-р-а-ф граф с-т-у-л стул п-р-е-л прел.
2. Т-в-ё-р твёр ф-р-а-н фран х-л е-б хлеб.
3. Ц-в-е-т цвет ш-е-с-т шест б-р-а-к брак.
4. В-т-о-р втор г-е-р-б герб д-в-а-ж дважд.
5. Ж-н-и-к жник з-н-а-к знак к-в-а-с квас.

第九課 ДЕВЯТЫЙ УРОК

1. Р.Л.

ра ла, ар ал, ро ло, ор ол, ри ли, ир ил,
ре ле, ру лу, ур ул, ры лы, рэ лэ, эр эл,
рю лю, юр юл, ря ля, яр ял.

- 2.** Бал бар, дал дар, ров лов, лад рад, ром лом,
вор вол, лак рак, лом ром, при пли, жир жил,
рот лот, коль корь, рука лука, борт болт,
жарко жалко, краду кладу, лампа рампа.

3. 1. Л-и-с-т лист м-а-р-т март с-н-е-г снег.
 2. С-т-о-л стол р-о-с-т рост н-р-а-в нрав.
 3. Т-р-а-м трам ф-л-а-г флаг х-в-а-т хват.
 4. Ш-к-а-ф шкаф б-р-о-д брод в-р-а-г враг.
 5. Г-и-м-н гимн д-в-е-р дверь ж-е-с-т жест.
4. 1. З-л-а-к злак к-н-и-ж книж л-г-а-л лгал.
 2. М-л-а-д млад п-о-р-т порт с-р-а-в срав.
 3. Т-р-ё-х трёх ф-у-н-т фунт ц-е-н-т цент.
 4. Ш-е-л-к шелк т-р-ё-м трём г-л-а-з глаз.
 5. В-л-ё-н влён г-л-а-з глаз д-в-о-р двор.

第十課 ДЕСЯТЫЙ УРОК

1. ъ.

Сел съел, ведú въеду, сесть съесть, Сёмка съёмка, обéдать объедáть.

Подъезд, въэхать, объём, объезд, съезд, изъять, подъём.

2. ъ.

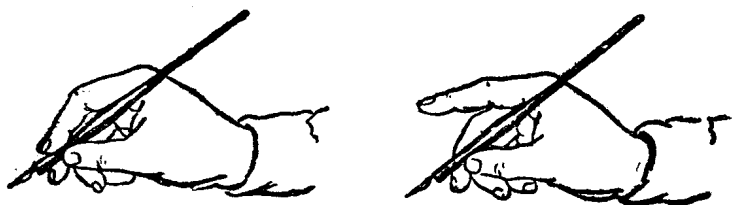
Бью, пью, дьяк, питьё, вьюн, бельё, устье, бульон, бурьян.

3. Ударение.

Мою моё. Село село́. По́ля поля́. По́лы полы́.
 До́ма дома́. Окна́ окна́. Лука́ лука́. Му́ка мука́.
 Пла́чу плачу́. Жа́ркое жарко́е. Кру́жки
 кру́жки. Сто́ит стои́т. Но́ги но́ги. За́мок за-
 мо́к. Хле́ба хлеба́. Во́лос волос́. Го́лоса го-
 лоса́. Пи́сьма письма́. По́лно полно́.

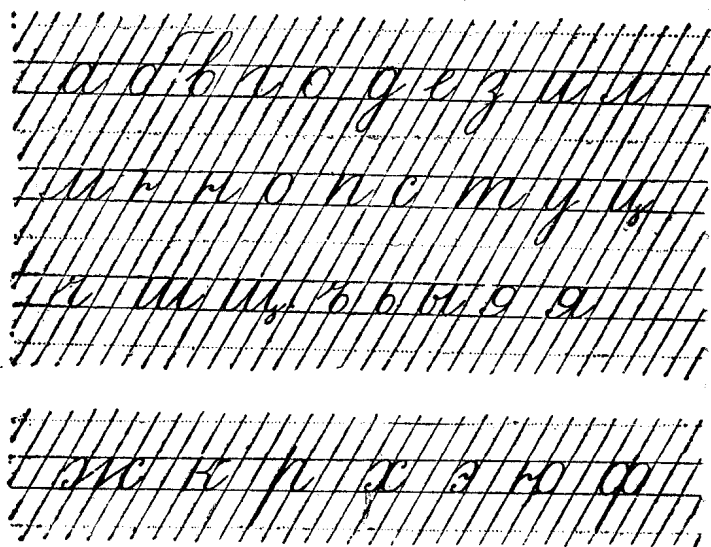
書 法

2. Обучение письму



執筆法 Как держать ручку

第一表 Таблица № 1



小 寫 Строчные буквы